

Man: Oh I see. So I probably can download it.

Yumi: Absolutely--- you too probably have that problem a little bit earlier on **from** the single called Pop.

Man: That's OK. So this is just a **snippit**.

Yumi: Right I can get a track list. I can look at other. albums that related to this one.

Man **OK.**

Yumi: Or I can **look** at new releases or I can search again.

Man OK.

Yumi: Here are some songs ▪ that they've taken the clip **from**

Man Sure

Yumi: So ! ----- **if I'm** interested in listening to the clip- all I can do or all I have to do is ▪ press one of these.

Man: Oh- let's do it.

Yumi: Choices.

Man: I'm excited.

Yumi: What I've done. I'm gone ahead.

Man: OK

Yumi: I download a clip it doesn't take long.

Man: Let's dance . . gee..... where's **the** red wine? Let's put out the red wine that's fabulous.

Yumi: This is great it gives a chance to listen to music and say - hey! That is the album I'm looking for.. .

Man: That's right,

Yumi: That's right. So **if I** do like the song. I think it's ok. What I can do is I can go down here and say go ahead and put in my shopping basket.

Man: Now what happens that was fairly long click. Now can I sort of browse if I want to just... \

Yumi: Absolutely if you don't want to buy the album you don't have to.

Man: OK?

Yumi: You can go back and say that's not what I'm looking for let me listen to some other clips.

Man: Can I sort of do like go to the record store and put on the headphones normally and I sit there for 3 hours and didn't buy anything. Is there **gonna** be someone to kick me out?

Yumi: **Absolutely** not.

Man: Really?

Yumi: You can stay as long as you want. ----- Partly of this site is supplement by advertising.

Man: yeah?

Yumi: So you might see some banner ad as you see through site. That keeps the site up. And of course the purchase is helped as well. So there's not absolutely no pressure on you buying anything.

Man: O K But when I want to buy something I just put in my shopping basket?

Yumi: Right.

Man: And what the prices is like.

Yumi: Well you can see the prices right here. This is US dollar.

Man: OK \$12.45 that on we just saw.

Yumi: Well that one I was looking at earlier. The Worst of Jefferson Airplane.

Yumi: But for Eros Ramazzotti.. . . . is 11.45 and they'll ship it straight over here to Asia.

Man: OK.

Yumi: To Hong Kong- it will take 4-6 weeks.

Man: US dollar

Yumi: 4-6 weeks

Man: 4-6 weeks. OK. ----- How about Asian artists? Is there any Asian artists I can **find** in this one?

Yumi: Sadly I was looking for some Asian artists but I couldn't **find** any. The site is not as comprehensive as I like it to be. There are other side like: **<cdnow >** or **<massmusic.com>** Which are phenomenal they're got great archive of music.

Man: That would include Asian- Asian artists?

Yumi: Yes, it would. It's a great place to **find** Asian artists.

Man: I imagine of being fairy interesting site. They're probably enterprising person over on this part of the world who would start doing exactly this targeting the Asian market.

Yumi: Absolutely- and not seeking in English.

No ! I think it starts selling in Chinese here in Hong Kong.

Man: OH Really ? So all you have to do is looking for this sort of these sites and you get.. .

Yumi : Absolutely.

Man: Fabulously.. . Thank you very much for being with us again. My guest today had been Yumi Taylor the marketing manager with DBZ the **interactive communications consultancy** base right here in Hong Kong.

แบบฝึกหัดต่อไป นักศึกษาจะได้ฝึกหัดแปล บทสัมภาษณ์เชิงวิชาการเทคโนโลยีแบบไม่ยากนัก เป็นการสัมภาษณ์ เด็กวัยรุ่นหน้าดีทางคอมพิวเตอร์ ที่สามารถทำงานได้ในบริษัทคอมพิวเตอร์ที่มีชื่อเสียงในวงการ ขณะที่ยังเป็นนักเรียนอยู่ เขาเริ่มต้นสนใจคอมพิวเตอร์มาแต่เด็ก ๆ จึงทำให้เขาเก่งกล้าในด้านนี้ รวมทั้งยังสามารถตั้งบริษัทส่วนตัวได้ ตั้งแต่เยาว์วัย นับว่าเป็นเนื้อหาที่น่าสนใจเหมาะแก่การฝึกแปล จะมี ศัพท์ทางคอมพิวเตอร์ที่ใช้ ระบบแมคคินทอช (MacIntosh) อยู่บ้าง จะมีการกล่าวถึงโปรแกรมหลายอัน ซึ่งนักศึกษาก็สามารถ ทับศัพท์ได้ในตอนที่อ่านของแบบฝึกหัดนี้จะมีการสาธิต วิธี แก่รูปที่เสียหรือเก่าให้ดีขึ้นได้ ด้วยโปรแกรมที่น่าสนใจ จะมีศัพท์ เกี่ยวกับสี ที่เลือกได้จาก จานสี (palette) ส่วน คำว่า "red eye" ก็ใช้ทับศัพท์ได้เลย เพราะเป็นที่รู้จักกันคืออยู่แล้ว คำว่า "evangelist" ตามปกติ เป็นศัพท์ ที่หมายถึง สาวกของพระเยซู 4 ท่าน ที่ออกมาสอนศาสนาจาก พระคัมภีร์ใหม่ มี Matthew Mark Luke และ John พวกเขาจะพยายามชักจูงให้คนเปลี่ยนใจ มาเชื่อในพระคำของ

พระเจ้า แต่คำนี้ได้เปลี่ยนความหมายไปเล็กน้อย ในทางคอมพิวเตอร์นี้ จะหมายความว่า เขาเป็นผู้ริเริ่มใหม่ ไม่ว่าจะเป็นอะไรก็ตาม เช่น ในกรณีนี้ เขาเขียนโปรแกรมใหม่ๆ แล้วออกสาริต และพูดให้คนคล้อยตามเห็นด้วยว่ามันคืออะไร

บทแปลนี้ถึงแม้ว่าจะเป็น บทเชิงวิชาการและการสัมภาษณ์ ในเชิงอัตชีวประวัติ จึงมีสาระสำคัญมาก แต่ก็มีความสนุกสนานเป็นแบบกันเองอยู่มาก เพราะฉะนั้นเวลาที่นักศึกษาแปล ควรใช้ด้อยคำให้ออกธรรมดาด้วย

แบบฝึกหัดที่ 5 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

The Site Program : Computer Whiz

Host Most teenager has summer vacation on their minds right about now, but not Shawn **Brennamon**. Shawn has been busy going to college. Starting his own business and at 15 years old. He's also the youngest employee of the innovation company called Metacreations - formerly known as Metatool. He's joining on the Site. Welcome.

Shawn Thank you.

Host Now you're the evangelist for the Metacreations. --- What's the evangelist do?

- Shawn **Well**, it's my job to tell the whisked away to exotic location like Atlanta and Chicago and sort of those places and demonstrate software.
-

Host Now - you're 15 year old. You have to **be** one of the youngest evangelist out there, anywhere. How do you get into all this?

Shawn Well, I met the Metatools by.. . when I went to San Francisco for MacWorld in January - a year and a half ago and I ended up hopping up on the stage and demonstrate Brights to the audience of 200 but I ended up.. .

Host One of the Metatools products •

Shawn One of the Metatools products- 3D landscaping program very nice. And.....

Host So you ended hopping on the stage giving a demo, 14.. . . 13 and a half year old.

Shawn 14 and John Wikack -----the CEO, by the end of the day was calling me the youngest employee of Metatools.

Host So you were hired just like that?

Shawn Yeah.

Host Now, how do you get into the technology in the **first** place?

Shawn I think there has always been a computer in the house. I can't remember not having a computer. I mean some of the early the memories. . . . Are playing video games on green & black -green on an old Apple three. Probably those were the **good** old days. And . . . since I was 3 or 4.

Host Right OK There were lots of kids who have **Nintendo** 64 and lots of video games and they are not evangelist and they are working with the hottest computer out there. So how do you get . . . How do you turn your **interest** in video games into a career at the age of **15**?

Shawn **Well**, I gotten into graphics a lot to. You know, I have simple drawing programs like MacPaint and so I played with those too and I just sort of got into more and more interest in that until it got to be Photoshop, Kai Powertools and higher **stuff**.

Host Now, you would be a sophomore in High School. But you're in college.

Shawn That kind of happened yeah.

Host How does that kind of happened?

Shawn Well, there's a test that you can take in California, called the California High School proficiency examination -- and it gives you the equivalent of high school diploma so I can go to any college in the State and **if I** want to go elsewhere so I probably the other test and get there too.

Host And you also starting a company you're CEO besides being an evangelist.

Shawn Yes! I'm the president - CEO, of Paradine Production.

Host And what is that?

Shawn It's computer consulting thing. I don't know what it is yet. I just starting doing some web page design for couple clients and I. . . Well I don't know I did some logo for my mom's company but I don't know if that counts but simple stuff.

Host You sort of starting with your parents.

Shawn Right, sure and you know eventually I can over take the world or whatever but right now it's still small.

Host Now you're . . . You have moved to Santa Barbara.

Shawn In July I'm going to be moving down. And for the summer, I'll be staying with John **Wilsack** the CEO of Metacreations and working full time at the office instead of now I have to telecommute.

Host And what did your parents **think** about I mean - you're 15 years old.

Shawn Well, my mom probably will be going to miss me. But with plane fare being what they are these days. . . I can see my parents a lot it. . . It won't be so bad.

Host **Does** it seem strange to you ----- that while your friends at the beach or doing another things you're **gonna** have a full time job with a major company ?

Shawn Yeah but I'm **gonna** enjoy too much. It's actually a lot of my friends right now are getting to business. I have one good friend I talk to a lot who's doing things like getting online and doing what they design for big companies.

Host He's your age?

Shawn Yeah! He's actually younger but big deal!.

Host What I want you to do.. . show me what you do for evangelist.. .

Shawn OK

Host This is your product you do for evangelist?

Shawn This Kai Photo so brand new consumer product. And what it does-- it cleans your pictures so I've got an old photograph here. This is an old color photo that turned CP brown so we can do the standard thing.

Host That is sort of faded brown to those of us.

Shawn CP **alright** . . . RGB index is.. . **Alright** so I can do standard thing I can crop out the unwanted element. I can rotate the image. I can also do the cute free rotate that responds to gravity and slopes down with time and stops - cute little tools but we enjoy doing this stuff.

Now there's also enhance feature where I turn on **the enhance** then all the values and all the color values are in side the program are used are in side the image --- are used and are equalized.

Shawn The white point suggested the black point suggested color bound at stake.

Host You can fix the picture not to look **crummy**.

Shawn Sure if you have overexposed photo- a lot of common photos can **--fixed** easily and all the color restored.

Host What are we looking at here?

Shawn What I'm **gonna** be doing here. This is one.. . One of the problem photographs.

Host Aaaaahhhhhhhh the red eye.

Shawn Red eye- yeah so I'm **gonna** hop in to the detailed room and so... If I'm zooming on this image here and we've got dynamic zooming and are kind of fim toys that just happening automatically so **this** is my brush palette over here.

Host And you can just darken it a bit.

Shawn Right.. So ..I'm just **gonna** take up my brushes and we actually have red-eye disappeared.

Host OK, so 15 years old, CEO in college, do your own thing- where do you go from here? What's next?

Shawn I haven't a clue.

Shwan Next couple of years. I probably definitely I will be staying with Metacreations for a while It's likely I'm going to be going to USSB- Santa Barbara and going to school there.

Host Maybe get your license.

Shawn I suppose somewhere along the line.

Host Maybe one day buy a car.

Shawn Yeah! I'm **planning** on doing that in October. Actually that's my fourth term for my company to make enough to buy a car by October.. . So.. .

Host I wish you the best of luck.

Shawn Thanks **alot**.

แบบฝึกหัดต่อไป นักศึกษาจะได้แปล บทสารคดีประเภทอัตชีวประวัติของ (Wolfgang Amadeus Mozart) โมซาร์ท (1756-1791) เป็นนักประพันธ์เพลงอัจฉริยะชาวออสเตรีย ในสมัย "Classical" ที่มีชื่อเสียงมากคนหนึ่งของประวัติศาสตร์โลก เขาประพันธ์เพลงมาตั้งแต่เด็ก ๆ และ งานของเขารวบรวม ได้ ถึง 600 กว่าชิ้น และ โลกได้ยกย่องว่างานของเขาเป็นงานอัจฉริยะ งานดังของเขาคือ โอเปร่า Don Giovanni (1787) และ Magic Flute (1791) รวมทั้งเพลง จิมโฟนี่อีกจำนวนมาก

รายการนี้เป็นรายการจาก ช่อง Art & Entertainment หรือ A & E ที่ในแบบฝึกหัดนี้ได้กล่าวถึง และ บทโทรทัศน์ได้มาจากรายการ อัตชีวประวัติ (Biography) เริ่มต้นกล่าวถึงโมซาร์ท ตั้งแต่เป็นเด็ก ๆ โดโนครอobrวั นักดนตรี และ ผู้บรรยายได้อย่างถึงภาพยนตร์ เรื่อง Amadeus

ซึ่งเป็นภาพยนตร์ที่ได้รับตุ๊กตาทอง ในปี 1985 แต่ ภาพยนตร์นี้ ได้สร้างภาพพจน์ให้โมสาร์ทไปในทางที่ไม่งามนัก หัวเราะเสียงแหลมเหมือน Hyena หมาป่า และ มัวมัวกับ สุราและ นารี ซึ่งจากบทโทรทัศน์นี้ได้กล่าวว่า นักดนตรี นักวิเคราะห์ และ นักวิชาการหลายท่านได้คัดค้านและไม่เห็นด้วย แต่อย่างไรก็ตามจากภาพยนตร์นี้ มีผลทำให้คนรู้จักชื่อโมสาร์ท มากขึ้น

บทโทรทัศน์นี้เขียนเพื่อเสนอสาระ ที่สำคัญ เพราะฉะนั้น ภาษาที่ใช้จึงเป็นภาษาเขียนที่สละสลวย เพราะ ต้องการเน้นถึงความสวยงาม และความเป็นอัจฉริยะ ของโมสาร์ท และ จะมีบทวิจารณ์จาก นักดนตรี และนักวิชาการที่มีชื่อเสียงให้ความคิดเห็นเรื่องเกี่ยวกับ โมสาร์ท เพราะฉะนั้นนักศึกษาต้องใช้ภาษาที่ได้บรรดรสเดียวกันให้สวยงาม และไพเราะ อาจจะยากกว่าที่เคยแบบฝึกหัดอื่นๆ แต่แบบฝึกหัดนี้ จะให้ประสบการณ์ที่คุ้มค่าในการแปลอย่างมากทีเดียว

แบบฝึกหัดที่ 6 จงแปลเป็นภาษาไทยที่สละสลวย

Mozart's Biography

Jack: Hello, I'm Jack Perkins. Welcome to biography here on A & E. Back in 1985 the film Amadeus swept the academy award. It won 8 Oscars including best picture. And its gross is more than 15 million dollars. Who would have thought a 18 century composer would become a 20 century movie star.

The **film** introduced Mozart's life and music to millions. ---But scholars and musician bristle that it's depiction of the composer as silly as overgrown child with Hyena cackle. Mozart is just a frivolous young man who had the uncanny knack of composing. Fortunately Mozart and his family were prolific letter writers. And their letters show us another Mozart entirely. The brilliant often troubled, genius who re-invented music.

Man 1 It's amazing what this guy did in one-life time.

Man2 He didn't stop prolifically composing until he's about he's 12 years old and he died at the age of 35. Can you imagine the output of this man?

Man3 It's hard to think another composer who had **contributed** so much great music as Mozart did.

Man4 He must had been as popular in this century as some box star today.

Woman What ---- **i love** most about Mozart is that even though it comes **from** a time very far from my own, it's still closest to my heart. ,

Jack Salzburg, on January **27th**, 1756 in this small city of the foot of the Australian Alps. Leopold Mozart and his wife **Anna** Maria and their daughter **Marian** were Joined by a son; Wolfgang ■ his father related proclaimed him the miracle which God let be born in Salzburg.

Leopold Mozart was a musician at the Royal Archbishop Court and he also sometimes the composer. The elder Mozart is still remembered for his writing on violin and his symphony. He composed for toy instrument along with Joseph Haydn.

Wolfgang's sister **Marian** showed early promised as musician so her father began teaching her the piano. Little Wolfgang then just 3 years old withdrawn to the sound of the music and to his father's surprise and delight he began to play. He would soon spend hours at the keyboard.

Man 1 He had an immediate sensuous contact with the material of music. And would go to the piano and pick out the sound that he just found very attractive.

Jack Leopold wasted no time in cultivating his son amazing talent under his guidance. Wolfgang is playing Minuet by the age of 4.

Man 2 Mozart probably had the most unique separation a natural **gift** of any man being who ever had lived as far as the musician concept.

Man 3 At the early stage, **Leoplold** Mozart contemplating the talent, the genius of his son and recognize how extraordinary it was determined that had the capacity of transforming his family's fortunes. ----- He varied after devoting after devoted himself entirely to exploiting to his son's gifts..

Jack Wolfgang was just 5 when he wrote his first musical composition which his **father** transcribed.

Man 4 This is Mozart's first composition. That we know about • **Koche** one, Minuet. That's not bad for a six year old kid.

ตัวอย่างแปลที่ 2 บทโฆษณา

CNBC- Asia's Ad

The sun never set on the business empire CNBC. Tonight gives you recap of the day business and the business financial event and what's happening now and around the world. CNBC business tonight eighteenth hundred hour Hong Kong time.

ดวงอาทิตย์ไม่เคยตกในอนาจักรธุรกิจ จีเอ็นบีซี คี้นี่ขอเสนอหัวข้อข่าว ธุรกิจประจำวัน และเหตุการณ์ธุรกิจการเงิน คุณจะพบกับเหตุการณ์ปัจจุบันที่เกิด และ เหตุการณ์รอบโลก อย่างลาคคม ข่าวธุรกิจ จีเอ็นบีซี เวลาสิบแปดนาฬิกา เวลาฮ่องกง

แบบฝึกหัดที่ 7 นี้ นักศึกษาจะได้แปลบทโฆษณา สั้นๆ เกี่ยวกับบริการของแบงค์ ภาษาที่ใช้ ควรเป็นภาษาเรียบง่าย และสุภาพ เหมือนภาษาเขียน และ นุ่มนวล

แบบฝึกหัดที่ 7 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

Hong Kong Bank

Throughout time man had come up with many ideas to make things easier. Why should banking be any different. That's why we introduce international credit cards accepting in 13 million outlets. Global access gives you cash world wide and access poundage to give you 24 hours phone banking! Anywhere. Hong Kong Bank- the bank that will make things easier.
